

18. Non havea Febo ancora (Lamento della ninfa)

(canzonetta by Ottavio Rinuccini)

(a) Non havea Febo ancora
recato al mondo il dì
ch'una donzella fuora
del proprio albergo uscì.
Sul pallidetto volto
scorgeasi il suo dolor,
spesso gli venia sciolto
un gran sospir dal cor.
Sì calpestando fiori
errava hor qua hor là,
i suoi perduti amori
così piangendo va:

(b) "Amor, dov'è la fe'
che 'l traditor giurò?
Amor," dicea; il ciel
mirando, il piè fermò.¹
"Fa che ritorni il mio
amor com'ei pur fu,
o tu m'ancidi ch'io
non mi tormenti più.
Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me;
no, no che i suoi martiri
più non dirammi affè.
Perchè di lui mi struggo
tutt'orgoglioso sta,
che sì, che sì, se 'l fuggo
ancor mi pregherà.
Se ciglio ha più sereno
colei che 'l mio non è,
già non richiude in seno,
amor, sì bella fe'.
Nè mai sì dolci baci
da quella bocca havrà,
nè più soavi—ah, taci,
taci, che troppo il sa.

(THE MEN INTERPERSE THIS COUPLET:

Miserella! ah più no, no,
tanto gel soffrir non può.)

(c) Sì tra sdegnosi pianti
spargea le voci al ciel,
così ne'cori amanti
mesce amor fiamma e gel.

Phoebus had not yet
brought daylight to the world
when a maiden came out
of her own dwelling.
On her pale face
her sorrow could be observed,
often a great sigh
would issue from her heart.
Thus treading the flowers
she roamed now here, now there;
her lost love
she goes about bemoaning thus:

"Love, where is the fidelity
that the traitor swore?
Love," she said; looking at
the sky, she stayed her feet.
"Make my love return
as he used to be,
or kill me [yourself] so that I
may no longer suffer so.
I don't want him to utter sighs any more
unless he is far from me;
no, no, for he will no longer tell me
his sufferings, by my faith!
Because I am consumed with love for him,
he is filled with pride;
yes, yes, if I shun him
he will entreat me again.
If that woman has a brow fairer
than mine is,
she surely does not bear in her heart
such true fidelity, my love.
Nor will he ever have such sweet kisses
from those lips,
nor more tender ones—ah, be silent,
be silent, for he knows it all too well.

(Poor girl! ah no, no longer
can she withstand such coldness.)

Thus amid indignant tears
she uttered her words to the sky;
thus in loving hearts
love mingles fire and ice.

¹The reconstruction of this quatrain is highly tentative, and some later lines are dubious too.